Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ten sam sposób zaś i ― Duch wspiera ― niemoc naszą, ― bowiem [o] co pomodlić się jak trzeba nie wiemy, ale sam ― Duch wstawia się westchnieniami niewyrażonym słowami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie zaś i Duch wspiera (nas) w naszej słabości;\* nie wiemy bowiem, o co się modlić, jak należy,\*\* ale sam Duch wstawia się (za nami) w niewysłowionych westchnieniach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak samo zaś i Duch wspomaga bezsiłę naszą; tego bowiem, (o) co mamy pomodlić się, jak trzeba, nie wiemy, ale sam Duch ponad miarę wstawia się\* wzdychaniami niewymownymi; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego, jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi |

1. 1) W naszych codziennych zmaganiach wsparciem jest nam: (1) nadzieja na chwalebną przyszłość; (2) przeniknięta Duchem Świętym teraźniejszość. Duch uosabia Chrystusa w nas (<x>520 8:9</x>) i jakby z naszego wnętrza wstawia się za nami u Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niewysłowione westchnienia, στενάγμοι ἀλαλήτοι, zdają się być czymś więcej niż darem mówienia językami. (1) Gdy mówię językami, mój duch się modli (<x>510 2:4</x>; <x>530 14:14</x>), w niewysłowionych westchnieniach Duch Boży wstawia się za mną; (2) języki w swej istocie i treści są znakiem dla człowieka (<x>480 16:17</x>; <x>510 2:11</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą do Boga; (3) języki są przetłumaczalne (<x>530 14:27</x>), westchnienia są niewysłowione, zrozumiałe jedynie dla Boga; (4) języki mogą być pięknym dziękczynieniem (<x>530 14:17</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą wstawienniczą; (5) daru mówienia językami nie musi posiadać każdy (<x>530 12:30</x>), niewysłowione westchnienia mogą być udziałem wszystkich narodzonych z Ducha. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "ponad miarę wstawia się za nami": "za nami wstawia się". [↑](#footnote-ref-5)